

No. 35375

**Germany
and
Georgia**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Georgia concerning navigation on inland waterways (with protocol). Bonn, 25 June 1993

Entry into force: 1 January 1997 by notification, in accordance with article 16

Authentic texts: Georgian and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 16 December 1998

**Allemagne
et
Géorgie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Géorgie concernant la navigation sur des voies navigables intérieures (avec protocole). Bonn, 25 juin 1993

Entrée en vigueur : 1er janvier 1997 par notification, conformément à l'article 16

Textes authentiques : géorgien et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 16 décembre 1998

[GEORGIAN TEXT — TEXTE GÉORGIEN]

შ ე თ ა ნ ხ მ ე ბ ა

გერმანიის ფედერაციული რესპუბლიკის მთავრობასა
და საქართველოს რესპუბლიკის მთავრობას შორის
შილა ნაოსნობის შესახებ

გერმანიის ფედერაციული რესპუბლიკის მთავრობა და საქართვე-
ლოს რესპუბლიკის მთავრობა, შემდგომში მონაწილე მხარეებად წოდებულნი,

ურთიერთშეთანხმებით, ნაოსნობის შემდგომი განვითარების სუ-
რვილით,

ევროპაში უსაფრთხოებისა და ურთიერთთანამშრომლობის კონფერენციის საბოლოო აქტის, კერძოდ ტრანსპორტის განვითარების შესახებ მისი დებულებების გათვალისწინებით

შეთანხმდნენ შემდეგზე:

მ უ ხ ლ ი 1

წინამდებარე შეთანხმების შინაარსი შემდეგია:

ა) "ხომალდები" ნიშნავს ერთ-ერთი მონაწილე მხარის ტერიტორიაზე, ოფიციალურად რეგისტრირებულ ხომალდებს, რომლებითაც შეიძლება მგზავრებისა და ტვირთის გადაადგილება იქ, სადაც ისინი არიან რეგისტრირებულნი ამის შესახებ განსაკუთრებული ნებართვის გარეშე;

ბ) "ლიხტერი" ნიშნავს ხომალდებს, რომლებიც მიეკუთვნებიან

"ა" ჯგუფს, არიან არამოტივირებული და ეკიპაჟის გარეშე;

გ) "სანაოსნო საწარმო" ნიშნავს ნაოსნობით დასაქმებულ საწარმოს ან მეწარმეს, რომელთა საწარმოს ადგილსამყოფელი, ან სა-
ცხოვრებელი ადგილი მოთავსებულია შეთანხმების მონაწილე ერთ-ერთი მხარის სახელმწიფო ტერიტორიაზე;

დ) "კომპეტენტური ორგანოები" ნიშნავს გერმანიის ფედერაციუ-
ლი რესპუბლიკის ტრანსპორტის ფედერალურ სამინისტროს და საქართვე-
ლოს რესპუბლიკის ტრანსპორტის სამინისტროს;

ე) "ნავსადგურები" ნიშნავს ნავსადგურებსა და ოფიციალურად
ნებადართულ გადასატვირთ პუნქტებს, აგრეთვე მისადგომებს სამგზა-
ვრო ხომალდებისათვის, შეთანხმების მონაწილე მხარეების სახელმწიფო
ტერიტორიაზე.

მ უ ხ ლ ი 2

1. ამ შეთანხმების 3-6 მუხლების დებულებების მიხედვით,
ერთი მონაწილე მხარის ქვეყნის ხომალდებს შეუძლიათ გამოიყენონ
მეორე მონაწილე მხარის სანაოსნო გზები, ნავსადგურები და ოფიცია-
ლურად ნებადართული სადგომები. იგივე დებულებები ვრცელდება სხვა
დანარჩენ სანაოსნო ტრანსპორტზე, ჩვეულებრივ მცურავ ობიექტებზე
(მაგ. ექსკავატორები, ამწეები), აგრეთვე ახალნაგებ ხომალდთა გა-
დაადგილებაზე.

2. ნაოსნობა რეგულირდება შეთანხმების მონაწილე მხარის ქვე-
ყნის კანონმდებლობით, რომლის სამდინარო გზებზე გამოიყენება.

მ უ ხ ლ ი 3

1. გერმანიისა და საქართველოს ხომალდებს აქვთ მგზავრების
გადაყვანის ან/და ტვირთის გადაზიდვის უფლება, როგორც გერმანიის
ნავსადგურსა და საქართველოს ნავსადგურს შორის, ისე პირიქით
/რმხნივი მიმოსვლა/.

2. ორმხრივი მიმოსვლის გათვალისწინებით, გერმანიისა და საქართველოს ხომალდებს უფლება აქვთ განახორციელონ მგზავრების გადაყვანა ან/და ტვირთის გადაზიდვა თავის ტერიტორიაზე მდებარე ნავსადგურსა და მეთრე მონაწილე მხარის შემდეგ ნავსადგურებს შორის და პირიქით;

ა) საზღვაო ნავსადგურები;

ბ) ნავმისადგურები, რომლებიც განლაგებულია უშუალოდ საზღვაო ნავსადგურისაკენ მიმავალ გზებზე;

გ) ნავსადგურები, რომლებიც შერეული კომისიის მიერ დადგენილი კომპენტენტური ორგანიზების მიერაა დასახელებული.

3. გერმანიისა და საქართველოს სანაოსნო საწარმოებმა, ორმხრივ მიმოსვლაში მონაწილეობა უნდა მიიღონ პარიტეტულ საწყისებზე და შესაძლებლობის მიხედვით თანმიმდევრულად წლის განმავლობაში, სატვირთო გადაზიდვების განაწილება ხდება გადაზიდული ტვირთის რაოდენობის საფუძველზე ტონების მიხედვით.

4. ორმხრივი მიმოსვლისათვის საჭიროა ეკონომიკურად მართებული ტარიფების, გადასახადებისა და მათთან დაკავშირებული დამატებითი პირობების შეთანხმება.

5. თითოეულ მონაწილე მხარეს შეუძლია შერეულ კომისიასთან შეთანხმების შემდეგ, გამონაკლის შემთხვევებში ტექნიკური მიზეზების ან სანაოსნო უსაფრთხოების საფუძველზე, თავიანთი სანაოსნო გზის გამოყენებისაჩვის, ორმხრივი მიმოსვლის დროს სვლების მაქსიმალური რაოდენობის განსაზღვრა.

6. სხვა და არა 1-ლი მუხლის ა) და ბ) პუნქტებში აღნიშნული ხომალდები დაშვებული იქნება გერმანიისა და საქართველოს ნავსადგურებს შორის ორმხრივ მიმოსვლაში მონაწილეობის მისაღებად ისე, როგორც ამას დაადგენს შერეული კომისია.

7. მესამე მხარის ხომალდების მონაწილეობა გერმანიისა და სა-

ქართველოს ნავსადგურებს შორის მიმოსვლაში ჩაითვლება დამქირავებელი მხარის ქვოცაში.

მ უ ხ ლ ი 4

1. გერმანიისა და საქართველოს ხომალდებს შეუძლიათ მგზავრები გადამოვიანონ ან/და ტვირთი გადაიტანონ მეორე მონაწილე მხარის ტერიტორიალური სანაოსნო გზების გავლით, რაც მონაწილე მხარეების მიერ გადაწყდება შერეული კომისიის დადგენილებების საფუძველზე (ტრანზიტული მიმოსვლა).

2. თითოეულ მონაწილე მხარეს შეუძლია შერეულ კომისიასთან შეთანხმების შემდეგ, გამონაკლის შემთხვევებში ტექნიკური მიზეზების ან სანაოსნო უსაფრთხოების საფუძველზე, თავიანთი სანაოსნო გზის გამოყენებისათვის, ტრანზიტული მიმოსვლის დროს სვლების მათ-სიმაღური რაოდენობის განსაზღვრა.

მ უ ხ ლ ი 5

გერმანიისა და საქართველოს გემებს, შეუძლიათ გადაიყვანონ მგზავრები და/ან გადაიტანონ ტვირთი მეორე მონაწილე მხარის ნონ ტვირთი მეორე მონაწილე მხარის ტერიტორიაზე მდებარე ნავსადგური-დან შესამე ქვეყნის ნავსადგურში (მიმოსვლა სამ ქვეყანას შორის) და პირიქით, მხოლოდ ყოველივე ეს შესაძლებელია კომპეტენტური ორგანოს მიერ გაცემული სპეციალური ნებართვის საფუძველზე.

მ უ ხ ლ ი 6

მგზავრების გადაყვანა და/ან ტვირთის გადაზიდვა ერთ-ერთი მხარის ნავსადგურებს შორის (კაბოტაჟი) წარმოადგენს ამ მხარის გემების უფლებას. გამონაკლისი დამსვენება კომპეტენტური ორგანოების მიერ სპეციალური ნებართვით.

მ უ ხ ლ ი 7

1. ხომალდები მათი ეკიპაჟი, მგზავრები და ტვირთი ექვემდებ-

ბარება შეთანხმების მონაწილე იმ მხარის კანონმდებლობას, რომლის შიდა სანაოსნო გზებიც იქნება გამოყენებული.

2. შიდა სანაოსნო გზებზე ნაოსნობისათვის, რაინის, მოწოდისა და საზღვაო სანაოსნო გზების ვარდა, ერთ-ერთი მხარის კომპეტენტური ორგანოები, მეორე მონაწილე მხარის მიერ გაყვამული სიგელებისა და მოწმობების წარღვევისას, რომლებიც ეხება ხომალდს, მის ეკიპაჟსა და ტვირთს (მაგ. ხომალდის პატენტი და საკვალიფიკაციო მოწმობა), გასცემს თავის სახელმწიფო ტერიტორიაზე ვათვალისწინებულ სიგელებსა და მოწმობებს. ამასთან ერთ-ერთი მონაწილე მხარის ტერიტორიაზე სიგელები და მოწმობები უნდა გაიყოს ისეთ პირობებით, რომლებიც პასუხობენ მეორე მონაწილე მხარის ტერიტორიაზე მოქმედ განაწესებს.

3. სახიფათო ტვირთი შეიძლება მხოლოდ იმ გემებით გადაადგილდეს, რომელთაც გააჩნიათ შესაბამისი მოწმობა სათანადო სანაოსნო გზით სარგებლობისათვის.

მ უ ხ ლ ი 8

თითოეული მონაწილე მხარე მეორე მონაწილე მხარის ხომალდებს შეუქმნის 2-6 მუხლებით მინიჭებული უფლებების ისეთივე გამოყენების პირობებს, როგორც თავისი მხარის ხომალდებს.

კერძოდ ეს ეხება:

- ა) სანავიგაციო და სანავსადგურო გადასახადების ამაღლებას;
- ბ) ნავსადგურების მოწყობილობების, ნავსაყუდლების, რაბების და სხვა საერთო სარგებლობის სანაოსნო მოწყობილობების გამოყენებას;
- გ) კომპეტენტური ორგანოების მიერ ლოკუმენტების გაფორმებას;
- დ) საწვავითა და საპიხი მასალებით უზრუნველყოფას.

მ უ ხ ლ ი 9

თითოეული მინაწილე მხარე უზრუნველყოფს მეორე მხარის ხიმაღლებთან ისეთსავე დამოკიდებულებას, როგორც თავისი მხარის ხიმაღლებთან, ეს ეხება ხიმაღლებზე არსებული სასურსათო და სახიმაღლო მარაგის საბაჟო გაფორმებას.

ანალოგიური დამოკიდებულება ხიმაღლების საქიროებისათვის გათვალისწინებულ საწვავ და საპნის მასალებთან.

მ უ ხ ლ ი 10

1. გერმანიისა და საქართველოს სანაოსნო საწარმოებს ურთიერთშეთანხმების საფუძველზე გახსნას წარმომადგენლები ან სააგენტოები თავისი მხარის ხიმაღლებისა და მათი ეკიპაჟების მიმსახურებისათვის მეორე მინაწილე მხარის სახელმწიფო ტერიტორიაზე, იქ მოქმედი კანონმდებლობის შესაბამისად და კომპეტენტური ორგანოების ნებართვით.

2. გერმანიისა და საქართველოს საწარმოებს, შეუძლიათ დადონ ურთიერთხელსაყრელი შეთანხმები საექსპლუატაციო, ტექნიკურ და კომერციულ სფეროებში ერთობლივი მუშაობის შესახებ, გადაზიდვების ეკონომიური ეფექტიანობის ასამაღლების მიზნით.

მ უ ხ ლ ი 11

თითოეული მინაწილე მხარე მეორე მინაწილე მხარის სანაოსნო საწარმოებს უფლებას აძლევს, რომ თავისუფლად გაიყვანონ საკუთარი შემოსავალი თავიანთი მხარის ტერიტორიაზე. გადაყვანა მოხდება ოფიციალური სავალუტო კურსის მიხედვით ჩვეულებრივი ვალების ფარგლებში.

მ უ ხ ლ ი 12

1. გერმანიისა და საქართველოს ხიმაღლების ეკიპაჟის წევრებს, საზღვარზე გადასასვლელად ესაქიროებთ ქვეყანაში ყოფნის ნებართვა (ვიზის სახით).

2. სამგზავრო და საცვიროო ხომალდებზე, ეკიპაჟის წევრებთან ერთად მგზავრობა შეუძლიათ აგრეთვე მათ მეუღლეებსა და დაუქორწინებელ მყინველოვან შვილებს, თუ ისინი 1-ლ პუნქტში აღნიშნულ დოკუმენტში იქნებიან გაფორმებულნი. ბავშვები 16 წლამდე შეიძლება იყვნენ დასახელებულნი ერთ-ერთი მეუღლის პასპორტში.

3. გერმანიისა და საქართველოს ხომალდების ეკიპაჟის წევრებს ღუნაიზე საზღვრის გადაკვეთისას ან ხომალდის გემბანზე, აგრეთვე ღუნაის სანაპიროზე განლაგებულ ნავსადგურების ტერიტორიაზე ყოფნისას არ ესაჩიროებათ ვიზა, თუ მათ აქვთ ღუნაიზე ნაოსნობის მოწმობა ან მეზღვაურის პასპორტი და თუ ისინი შეყვანილნი არიან ეკიპაჟის სიაში. იგივე ეხება ეკიპაჟის წევრების ოჯახის წევრებს, რომლებიც შეყვანილნი არიან ღუნაიზე ნაოსნობის მოწმობაში ან მეზღვაურის პასპორტში.

4. ყველა ის პირები, რომელიც მოხსენებულნი არიან 1 და 2 პუნქტებში და ტყუილებიან გემბანზე აუცილებლად უნდა აღირიცხებოდნენ ეკიპაჟის სიაში.

5. ორივე მონაწილე მხარე ერთმანეთში ცვლის 1 და 2 პუნქტებში აღნიშნული დოკუმენტების ნიმუშებს.

6. საბართუბლივი წესდება, ქვეყნაში შემოსვლისა და იქ ყოფნის შესახებ უცხოელთა მიმართ უყველია.

მ უ ხ ლ ი 13

1. გერმანიისა და საქართველოს ხომალდებს შეუძლიათ დღე-ღამის განმავლობაში გაჩერდნენ შემდეგ ადგილებში:

ა) დატვირთვა-განტვირთვის ნავსადგურებში;

ბ) სამგზავრო ტრასის ნავსადგურებში;

გ) სამგზავრო მონაკვეთზე ნებადართულ ადგილებში.

2. ავარიის, უბელურების გემბანზე მყოფი რომელიმე წევრის მძიმე ავადმყოფის ან სხვა მიზეზით გამოწვეული შემთხვევების დროს, როდესაც შეუძლებელი ხდება მგზავრობის გაგრძელება, სომალდებს შეუძლიათ გაჩერდნენ შესაფერის ადგილებში. ასეთ შემთხვევებში გემის კაპიტანმა, ან ერთ-ერთმა წევრმა ალტურვილმა პირმა, ამის შესახებ აუცილებლად, სასწრაფოდ უნდა შეატყობინოს ახლო მდებარე სასაზღვრო, საბაჟო ან სხვა კომპეტენტურ ორგანოს.

3. ორივე მონაწილე მხარის კომპეტენტური ორგანოები მეორე მხარის ხომალდების ავარიის ან უბელურების შემთხვევაში, აგრეთვე ეკიპაჟის წევრების უბელურების შემთხვევაში, აღმოჩენენ სასწრაფო დახმარებას შესაბამის მხარეს.

მძიმე ავარიების ან უბელური შემთხვევების დროს, ის მონაწილე მხარე, რომლის ტერიტორიაზედაც მოხდა შემთხვევა, სასწრაფოდ აცნობებს დაზარალებულ მხარეს ამის შესახებ. ხოლო თუ დაიწყება მომხდარი შემთხვევის გარემოებების შემსწავლელი გამოძიება, აცნობებს დაშავებულ მხარეს ამ გამოძიების შედეგებს.

მ უ ხ ლ ი 14

1. ამ შეთანხმების შესრულებისა და გამოყენებაზე ზედამხედველობის მიზნით შეიქმნება შერეული კომისია. მასში თითოეულ მონაწილე მხრიდან, შევა სამ-სამი წევრით ალტურვილი პირი, რომლებიც შესაბამისად დაინიშნებიან გერმანიის ფედერაციული რესპუბლიკის ტრანსპორტის სამინისტროსა და საქართველოს რესპუბლიკის ტრანსპორტის ფედერალური სამინისტროს მიერ.

2. გერმანიის ფედერაციული რესპუბლიკის მხრიდან შერეულ კომისიაში შევა ტრანსპორტის ფედერალური სამინისტროს ერთი წარმომადგენელი, როგორც დელეგაციის მეთაური და თითო-თითო წარმომადგენელი სანაოსნო საწარმოებისა და ტვირთმფლობელებისაგან.

3. საქართველოს რესპუბლიკის მხრიდან შერეულ კომისიაში შევა ტრანსპორტის სამინისტროს ერთი წარმომადგენელი, როგორც დელეგაციის მეთაური და თითო-თითო წარმომადგენელი სანაოსნო საწარმოებისა

და ტვირთმფლობელებისაგან.

4. ყალკეული საკითხების დასაზუსტებლად, ოითოველ მხარეს შეუძლია მოიშველიოს ექსპერტები.

5. შერეული კომისია თავის პირველ სხდომაზე, შეიმუშავებს და დაადგენს თავისი საქმიანობის განაწესს.

6. შერეულ კომისიას განსაკუთრებით ევალება:

ა) მისცეს წინადადებები კომპეტენტურ ორგანოებს შემდეგი საკითხების მოსაგვარებლად:

- სამლინარო პორტების დანიშვნის შესახებ მე-3 მუხლის მე-2 პუნქტის გ) ქვეპუნქტის შესაბამისად,

- მინიმალური და მაქსიმალური სატარიფო გადასახადების დანიშვნისა და მასთან დაკავშირებულ დამატებით საკითხებზე, მე-3 მუხლის 4 პუნქტის შესაბამისად,

- წინამდებარე შეთანხმების მე-4 მუხლის 1-ლი პუნქტის მიხედვით სატრანზიტო გზის დადგენა,

- ხომალდებისათვის შესამე ქვეყნიდან, ორმხრივ მიმოსვლისაზე ნების დართვის შესახებ,

- წინამდებარე შეთანხმების შესათავსებლად შინა ნაოსნობის მგზავრობის განვითარებასთან;

ბ) გერმანიისა და საქართველოს სანაოსნო საწარმოების ტვირთი, საჭიროების შემთხვევაში, გაგებულ უნდა იქნეს მე-3 მუხლის მე-3 პუნქტის მიხედვით და საჭიროებს მეთვალყურეობას;

გ) კონსულტაციის ჩატარება; - მგზავრობათა მაქსიმალურ რაოდენობათა შესახებ ორმხრივ მიმოსვლაში მე-3 მუხლის 5 პუნქტის და ტრანზიტულ მიმოსვლაში მე-4 მუხლის მე-2 პუნქტის შესაბამისად;

დ) გერმანიისა და საქართველოს ხომალდების ტრანსპორტირება, სტატისტიკურად აღირიცხოს.

7. მე-5 პუნქტის წინადადების საფუძველზე, გადაწყვეტილებები

მიიღება დელეგაციის მეთაურის მიერ შერეულ კომისიაში განაცხადის თანახმად.

დელეგაციის მეთაურის განცხადება ფორმდება მონაწილე მხარეების კომპეტენტური ორგანოების სახელით. განცხადებები უნდა გაფორმდეს შესაძლებლობის მიხედვით - ორი კვირის განმავლობაში - შერეული კომისიის წიანდადების წარმოღვევნის შემდეგ.

8. მინიმალური და მაქსიმალური სატარიფო გადასახადები და მასთან დაკავშირებული დამატებითი საკითხები თანხმდება შერეულ კომისიასთან, საჭიროების შემთხვევაში, ეს შეთანხმება წარედგინება კომპეტენტურ ორგანოებს, მისი ძალაში შესვლის შესახებ მორიგდება ორივე მხარე. ძალაში შესვლა ქვეყნის საკუთარი სამართლის შესაბამისად, დაუყონებლივ ეცნობება რომელიმე შემთხმებელ მხარეს.

9. თუ შეთანხმება შერეულ კომისიაში არ იქნა მიღწეული, ერთ-ერთი მონაწილე მხარის მოთხოვნით, ორივე მხარის კომპეტენტურ ორგანოთა წარმომადგენლები, ოთხი კვირის განმავლობაში, იკრიბებიან საკონსულტაციოდ.

10. კომპეტენტური ორგანოები, მოთხოვნის საფუძველზე შერეულ კომისიას გადასცემს იმ დოკუმენტაციას, რომელიც მას თავისი დავალებების შესასრულებლად სჭირდება.

მ უ ხ ლ ი 15

გერმანიისა და საქართველოს სპირტულ გემებს შეუძლიათ, ამ ქვეყნების შიდა სანაოსნო გზები გამოიყენონ შესაბამის მხარეში მოქმედი კანონების შესაბამისად.

მ უ ხ ლ ი 16

1. წინამდებარე შეთანხმების მოქმედების ვადა განუსაზღვრელია.

2. ეს შეთანხმება ძალაში შედის იმ დღიდან, იმ დღის სამი თვის გასვლის შემდეგ, როდესაც მონაწილე მხარეები ერთმანეთს

შეატყობინებენ, რომ შესრულებულია შინასახელმწიფოებრივი ფორმალ-
ბები წინამდებარე შეთანხმების ძალაში შესასვლელად.

3. თითოეულ მონაწილე მხარეს შეუძლია ეს შეთანხმება ექვსი
თვის განმავლობაში, კალენდარული წლის ბოლომდე ოფიციალურად,
წერილობითი ფორმით, გააუქმოს. ამ შემთხვევაში იგი ამ წლის გასვ-
ლასთან ერთად ძალადაკარგულად ითვლება.

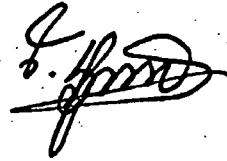
შესრულებულია ქ. ბონში 1993 წლის 25 ივნისს გერმანულ და
ქართულ ენებზე, ამასთან ორივე ტექსტს თანაბარი ძალა გააჩნია.

გერმანიის ფედერაციული
რესპუბლიკის მთავრობის
სახელით



M. Schmidt

საქართველოს რესპუბლიკის
მთავრობის სახელით



გერმანიის ფედერაციული რესპუბლიკის მთავრობამ და საქართველოს რესპუბლიკის მთავრობამ ხელი მოაწერეს შეთანხმებას შიდა სანაოსნო გზებზე მიმოსვლის შესახებ, რომლის მიზანია მეტად განავითაროს და გააუმჯობესოს ეს მიმოსვლა.

შეთანხმდნენ შემდეგ საკითხებზე, რომლებიც ამ შეთანხმების შემადგენელ ნაწილს წარმოადგენს:

1. სატრანსპორტო სამართალი:

შეთანხმების ერთობლივად გამოყენებისათვის, მონაწილე მხარეები შეთანხმდნენ ამოსულიყვნენ სამგზავრო კანონების შემდეგი შინაარსობრივი გავებით:

(1) ორმხრივი მიმოსვლა:

მგზავროა და/ან ტვირთის გადაადგილება გერმანიისა და საქართველოს ხომალდით, რომელიმე მონაწილე მხარის სახელმწიფო ტერიტორიიდან მეორე მონაწილე მხარის სახელმწიფო ტერიტორიაზე, ერთ-ერთი მონაწილე მხარის სახელმწიფო ტერიტორიაზე მდებარე სამდინარო ნავსადგურიდან ნავსადგურში.

(2) ტრანზიტული მიმოსვლა:

მგზავროა და /ან ტვირთების გადაადგილება ერთ-ერთი მონაწილე მხარის ხომალდით, მეორე მონაწილე მხარის სახელმწიფო ტერიტორიის გავლით, მგზავრობისას მგზავროა აყვანა-ჩამოყვანის გარეშე და შესაბამისად, ტვირთის აწიღვა-ჩამოწიღვის გარეშე.

(3) მიმოსვლა 3 ქვეყანას შორის:

მგზავროა და/ან ტვირთის გადაადგილება ერთ-ერთი მონაწილე მხარის ხომალდით მე-3 ქვეყნიდან მე-2 ქვეყნის სახელმწიფო ტერიტ-

ორიაზე ან პირიქით.

(4) კაბოტაჟი:

მგზავროა და/ან ტვირთის გადაადგილება ერთ-ერთი მონაწილე მხარის გემით, დატვირთვისა და განტვირთვის პუნქტებს შორის, შინა სანაოსნო გზებით, მეორე მონაწილე მხარის სახელმწიფო ტერიტორიაზე.

იმის შესაფასებლად, თუ რომელი სატრანსპორტო კანონი აირჩევა მოყვებული ხომალდისათვის, სახელმძღვანელო კრიტერიუმია გადაზიდვის შესაძლებლობა და არა ტვირთის სადაურობა და დანიშნულების აღგვილი.

2. ისეთი ტრანზიტული მიმოსვლისათვის, რომლებიც არც იწყება და არც მთავრდება მონაწილე მხარეების სახელმწიფო ტერიტორიებზე, ერთ-ერთი მონაწილე მხარის თხოვნით და შერეული კომისიის წინადადების საფუძველზე, შეთანხმება მოხდება გერმანიისა და საქართველოს სანაოსნო საწარმოთა წილობრივი მონაწილეობით.

3. კანონები და ვალდებულებები, რომელნიც აღრე მრავალმხრივ საერთაშორისო - კანონიერ ხელშეკრულებებისაგან გამომდინარეობენ და რომლის მონაწილენიც არიან მონაწილე მხარეები, ან ერთ-ერთი მათგანი, ამ შეთანხმებით ხელშეუხებელი იქნებიან.

შესრულებულია ქ. ბონში 1993 წლის 25 ივნისს გერმანულ და ქართულ ენებზე, ამასთან ორივე ტექსტს თანაბარი ძალა გააჩნია.

გერმანიის ფედერაციული რესპუბლიკის
მთავრობის სახელით

საქართველოს რესპუბლიკის
მთავრობის სახელით



M. Larus



[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Abkommen
zwischen
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
der Regierung der Republik Georgien
über die Binnenschifffahrt

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Georgien -

in dem Wunsch, den beiderseitigen Binnenschiffsverkehr
weiter zu entwickeln,

eingedenk der Schlußakte der Konferenz über Sicherheit und
Zusammenarbeit in Europa, insbesondere ihrer Bestimmungen
über die Entwicklung des Verkehrswesens -

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Im Sinne dieses Abkommens sind:

- a) "Schiffe": die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei amtlich registrierten Schiffe, mit denen Personen- und/oder Güterverkehr dort, wo sie registriert sind, ohne eine besondere Fahrterlaubnis auf Binnenwasserstraßen betrieben werden kann;
- b) "Trägerschiffsleichter": Schiffe nach Buchstabe a, die unbemannte und nichtmotorisierte Leichter sind;
- c) "Schiffahrtsunternehmen": schiffahrttreibende Unternehmen oder Unternehmer, die ihren Firmen- oder Wohnsitz im Hoheitsgebiet einer der beiden Vertragsparteien haben;

- d) "Zuständige Behörden": das Bundesministerium für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland und das Ministerium für Verkehr der Republik Georgien oder andere von einer Vertragspartei benannte Behörden/Stellen;
- e) "Häfen" die Häfen und amtlich genehmigten Umschlagstellen und Anlegestellen der Personenschifffahrt in den Hoheitsgebieten der Vertragsparteien.

Artikel 2

(1) Nach Maßgabe der Artikel 3 bis 6 dürfen Schiffe der einen Seite die Wasserstraßen der anderen Vertragspartei befahren sowie die Häfen und amtlich zugelassenen Liegestellen benutzen. Dies gilt entsprechend für den Transport von sonstigen schwimmenden Objekten (z. B. Bagger, Kräne) sowie für das Überführen von Schiffsneubauten.

(2) Die Schifffahrt regelt sich nach den Rechtsvorschriften der Vertragspartei, deren Binnenwasserstraßen befahren werden sollen.

Artikel 3

(1) Deutsche und georgische Schiffe dürfen Personen und/oder Güter zwischen einem deutschen Hafen und einem georgischen Hafen sowie umgekehrt befördern (Wechselverkehr).

(2) Im Wechselverkehr dürfen deutsche und georgische Schiffe Personen und/oder Güter zwischen einem Hafen im Hoheitsgebiet der einen Vertragspartei und einem der folgenden Häfen der anderen Vertragspartei sowie umgekehrt befördern:

- a) einem Seehafen;
- b) einem Hafen, der auf dem direkten Weg zu einem Seehafen liegt;

c) einem Hafen, den die zuständige Behörde auf Vorschlag des Gemischten Ausschusses benannt hat.

(3) Im Wechselverkehr sind die deutschen und georgischen Schiffahrtsunternehmen paritätisch und nach Möglichkeit im Jahresverlauf kontinuierlich zu beteiligen. Die Aufteilung der Güterbeförderungen erfolgt auf der Basis der Ladungstonnen.

(4) Für den Wechselverkehr sind wirtschaftlich auskömmliche Frachten und die mit ihnen zusammenhängenden Nebenbedingungen zu vereinbaren.

(5) Jede Vertragspartei kann nach Beratung im Gemischten Ausschuss in Ausnahmefällen aus technischen Gründen oder aus Gründen der Schiffahrtssicherheit für das Befahren ihrer Wasserstraßen im Wechselverkehr Höchstzahlen der Fahrten festsetzen.

(6) Andere als die in Artikel 1 Buchstaben a und b genannten Schiffe werden zur Teilnahme am Wechselverkehr zwischen den deutschen und georgischen Häfen nur so weit zugelassen, als dies auf Vorschlag des Gemischten Ausschusses vereinbart wird.

(7) Die Teilnahme von Schiffen aus einem dritten Land am Verkehr zwischen den deutschen und georgischen Häfen geht zu Lasten der Quote der abgebenden Seite.

Artikel 4

(1) Deutsche und georgische Schiffe dürfen Personen und/oder Güter durch das Hoheitsgebiet der jeweils anderen Vertragspartei hindurch auf den Binnenwasserstraßen befördern, die von den Vertragsparteien auf der Grundlage eines Vorschlags des Gemischten Ausschusses festgelegt werden (Transitverkehr).

(2) Jede Vertragspartei kann nach Beratung im Gemischten Ausschuß in Ausnahmefällen aus technischen Gründen oder aus Gründen der Schifffahrtssicherheit für das Befahren ihrer Wasserstraßen im Transitverkehr Höchstzahlen der Fahrten festsetzen.

Artikel 5

Deutsche und georgische Schiffe dürfen Personen und/oder Güter zwischen einem Hafen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei und einem Hafen in einem dritten Land (Drittlandverkehr) und umgekehrt nur auf Grund einer besonderen Erlaubnis der jeweils zuständigen Behörde befördern.

Artikel 6

Die Beförderung von Personen und/oder Gütern zwischen Häfen im Hoheitsgebiet der jeweils anderen Vertragspartei (Kabotage) bleibt den Schiffen dieser Seite vorbehalten. Ausnahmen bedürfen einer besonderen Fahrterlaubnis der zuständigen Behörde.

Artikel 7

(1) Die Schiffe, ihre Besatzungen, ihre Fahrgäste und ihre Ladungen unterliegen den Rechtsvorschriften der Vertragspartei, deren Binnenwasserstraßen befahren werden.

(2) Für die Schifffahrt auf den Binnenwasserstraßen, ausgenommen Rhein, Mosel und Seeschifffahrtsstraßen, werden die zuständigen Behörden gegen Vorlage der in dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei erworbenen Urkunden und Bescheinigungen, die sich auf das Schiff, seine Besatzung und Ladung beziehen (z. B. Schiffsattest und Schifferpatente), die in ihrem Staat vorgeschriebenen Urkunden und Bescheinigungen

ausstellen. Voraussetzung dafür ist, daß die Urkunden und Bescheinigungen in dem Hoheitsgebiet einer Vertragspartei unter Bedingungen erteilt worden sind, die den ihm Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei geltenden Vorschriften genügen.

(3) Gefährliche Güter dürfen nur mit Schiffen befördert werden, die über die für die jeweilige Wasserstraße vorgeschriebenen Zulassungszeugnisse verfügen.

Artikel 8

Jede Vertragspartei wird Schiffe der anderen Seite bei Inanspruchnahme der ihnen nach den Artikeln 2 bis 6 gewährten Rechte ebenso behandeln wie Schiffe der eigenen Seite.

Das gilt insbesondere:

- a) bei der Erhebung von Schifffahrts- und Hafengebühren;
- b) bei der Benutzung öffentlicher Hafeneinrichtungen, Liegestellen, Schleusen und ähnlicher Schifffahrtanlagen;
- c) bei der Abfertigung durch die zuständigen Stellen;
- d) bei der Treibstoff- und Schmiermittelversorgung.

Artikel 9

Jede Vertragspartei gewährt den Schiffen der anderen Seite hinsichtlich der Zollbehandlung des an Bord mitgeführten Mund- und Schiffsvorrats die gleiche Behandlung wie Schiffen der eigenen Seite. Entsprechendes gilt für die auf den Schiffen zum Verbrauch oder Gebrauch bestimmten Treib- und Schmierstoffe.

Artikel 10

(1) Die deutschen und georgischen Schiffahrtsunternehmen dürfen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei unter Beachtung des dort geltenden Rechts und nach Genehmigung der zuständigen Behörde auf der Grundlage der Gegenseitigkeit Vertretungen oder Agenturen zur Betreuung von Schiffen und Besatzungen errichten.

(2) Die deutschen und georgischen Schiffahrtsunternehmen können zur Förderung der Wirtschaftlichkeit ihres Verkehrs miteinander Vereinbarungen über die betriebliche, technische und kommerzielle Zusammenarbeit treffen.

Artikel 11

Jede Vertragspartei gewährt den Schiffahrtsunternehmen der anderen Seite das Recht, ihre Einnahmen frei zu transferieren. Die Transferierung wird auf der Grundlage der amtlichen Wechselkurse innerhalb der üblichen Frist vorgenommen.

Artikel 12

(1) Die Besatzungsmitglieder der deutschen und georgischen Schiffe benötigen zum Grenzübertritt ein Reisedokument und eine Aufenthaltsgenehmigung in der Form des Sichtvermerks (Visum).

(2) Auf Personen- und Güterschiffen können zusammen mit den Besatzungsmitgliedern auch deren Ehegatten und deren unverheiratete minderjährige Kinder ein- und ausreisen, wenn sie im Besitz eines der in Absatz 1 genannten Dokumente und eines Sichtvermerks sind. Kinder unter 16 Jahren können im Reisedokument eines ihrer Elternteile eingetragen werden.

(3) Auf der Donau benötigen die Besatzungsmitglieder der deutschen und georgischen Schiffe für den Grenzübertritt und

den Aufenthalt an Bord sowie im Hafengelände der an der Donau gelegenen Häfen keinen Sichtvermerk, wenn sie Inhaber eines Donauschifferausweises oder Seemannspasses und in der Besatzungsliste eingetragen sind. Das gleiche gilt für die in den Donauschifferausweisen oder den Seemannspässen eingetragenen Familienangehörigen der Besatzungsmitglieder.

(4) Sämtliche in den Absätzen 1 bis 3 aufgeführte Personen an Bord müssen in eine Besatzungsliste eingetragen sein.

(5) Beide Vertragsparteien tauschen Muster der in den Absätzen 1 und 3 bezeichneten Dokumente aus.

(6) Günstigere Rechtsvorschriften über Einreise und Aufenthalt von Ausländern bleiben unberührt.

Artikel 13

(1) Deutsche und georgische Schiffe dürfen an folgenden Stellen bei Tag und Nacht stilliegen:

a) im Lade- und Löschhafen;

b) in Häfen an der Fahrtstrecke;

c) an den durch die Verkehrsordnung zugelassenen Stellen auf der Fahrtstrecke.

(2) Im Falle einer Havarie, eines Unfalls, einer schweren Krankheit einer Person an Bord oder aus anderen Gründen, die die Weiterfahrt unmöglich machen, können die Schiffe an jeder geeigneten Stelle stilliegen. In solchen Fällen hat der Schiffsführer oder eine von ihm bevollmächtigte Person umgehend die nächste Grenz-, Zoll-, oder andere zuständige Behörde zu unterrichten.

(3) Die zuständigen Behörden beider Vertragsparteien gewähren bei Havarien oder Unfällen der Schiffe oder der Besatzungs-

mitglieder der Schiffe der jeweils anderen Seite die erforderliche Hilfe. Bei schweren Havarien oder Unfällen setzt die Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet sich der Vorfall ereignet hat, die andere Vertragspartei unverzüglich in Kenntnis und, falls eine Aufklärung der Umstände des Vorfalls erfolgt, unterrichtet sie diese über die Ergebnisse der Aufklärung.

Artikel 14

(1) Für die Erfüllung und die Überwachung der Anwendung dieses Abkommens wird ein Gemischter Ausschuß gebildet. Dem Gemischten Ausschuß gehören je drei bevollmächtigte Vertreter jeder Vertragspartei an, die vom Bundesministerium für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland beziehungsweise vom Ministerium für Verkehr der Republik Georgien bestimmt werden.

(2) Von seiten der Bundesrepublik Deutschland werden dem Gemischten Ausschuß ein Vertreter des Bundesministeriums für Verkehr als Delegationsleiter sowie je ein vom Bundesministerium für Verkehr benannter Vertreter der Schifffahrtsunternehmen und der verladenden Wirtschaft angehören.

(3) Von seiten der Republik Georgien werden dem Gemischten Ausschuß ein Vertreter des Ministeriums für Verkehr als Delegationsleiter sowie je ein vom Ministerium für Verkehr benannter Vertreter der Schifffahrtsunternehmen und der verladenden Wirtschaft angehören.

(4) Zur Prüfung einzelner Fragen kann jede Seite Sachverständige hinzuziehen.

(5) Der Gemischte Ausschuß erarbeitet und bestätigt auf seiner ersten Sitzung eine Geschäftsordnung für seine Tätigkeit.

(6) Der Gemischte Ausschuß hat insbesondere die Aufgabe:
a) den zuständigen Behörden Vorschläge zu machen für die

- Festlegung der Binnenhäfen gemäß Artikel 3 Absatz 2 Buchstabe c;
 - Festsetzung von Mindest-/Höchstfrachtraten und der mit ihnen zusammenhängenden Nebenbedingungen gemäß Artikel 3 Absatz 4;
 - Festlegung der Transitwasserstraßen gemäß Artikel 4 Absatz 1;
 - Zulassung von Schiffen aus Drittstaaten zum Wechselverkehr gemäß Artikel 3 Absatz 6;
 - Anpassung dieses Abkommens an den Entwicklungsstand der Binnenschifffahrt;
- b) die Güter auf die deutschen und georgischen Schiffahrtsunternehmen gemäß Artikel 3 Absatz 3 erforderlichenfalls aufzuteilen und die Ladungsaufteilung zu überwachen;
- c) Beratungen durchzuführen über Möglichkeiten der Festsetzung von Höchstzahlen im Wechselverkehr gemäß Artikel 3 Absatz 5 und im Transitverkehr gemäß Artikel 4 Absatz 2;
- d) die Transporte der deutschen und georgischen Schiffe statistisch zu erfassen.

(7) Die auf der Grundlage der Vorschläge nach Absatz 6 Buchstabe a zu treffenden Vereinbarungen kommen durch Übereinstimmende Erklärungen der Delegationsleiter im Gemischten Ausschuss zustande. Die Erklärungen der Delegationsleiter erfolgen im Namen der zuständigen Behörden. Die Erklärungen sollen möglichst innerhalb einer Frist von zwei Wochen nach Unterbreitung des Vorschlags des Gemischten Ausschusses abgegeben werden.

(8) Mindest-/Höchstfrachtraten einschließlich der Nebenbedingungen, auf die der Gemischte Ausschuß sich geeinigt hat, sind erforderlichenfalls den zuständigen Behörden zur Genehmigung vorzulegen; das Inkrafttreten wird zwischen den beiden Vertragsparteien vereinbart. Das Inkraftsetzen gemäß innerstaatlichem Recht ist der anderen Vertragspartei unverzüglich mitzuteilen.

(9) Kann eine Einigung im Gemischten Ausschuß nicht erzielt werden, treten auf Antrag einer Vertragspartei die Vertreter der zuständigen Behörden beider Vertragsparteien innerhalb von vier Wochen zu Konsultationen zusammen.

(10) Die zuständigen Behörden werden dem Gemischten Ausschuß auf Ersuchen diejenigen Unterlagen übermitteln, deren er zur Erfüllung seiner Aufgaben bedarf.

Artikel 15

Deutsche und georgische Sportfahrzeuge können die Binnenwasserstraßen beider Vertragsparteien unter Beachtung des jeweiligen dort geltenden Rechts benutzen.

Artikel 16


(1) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats nach dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander notifiziert haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.

(2) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

(3) Dieses Abkommen kann von jeder Vertragspartei mit einer Frist von sechs Monaten zum Ende eines Kalenderjahrs durch Notifikation gekündigt werden. In diesem Fall tritt das Abkommen mit Ablauf dieses Kalenderjahrs außer Kraft.

Geschehen zu **Bann**..... am **25. Juni 1993**
in zwei Urschriften, jede in deutscher und georgischer
Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland


M. Worms

Für die Regierung
der Republik Georgien



Protokoll

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Georgien haben anlässlich der Unterzeichnung des Abkommens über die Binnenschifffahrt, das zum Ziel hat, die beiderseitigen Binnenschifffahrtsbeziehungen weiter zu entwickeln und zu verbessern, folgende Vereinbarungen getroffen, die als Bestandteile des Abkommens gelten:

1. Verkehrsrechte

Um eine einheitliche Anwendung des Abkommens zu gewährleisten, haben sich die Vertragsparteien geeinigt, von folgendem inhaltlichen Verständnis der Verkehrsrechte auszugehen:

(1) Wechselverkehr:

Beförderung von Personen und/oder Gütern mit einem deutschen und georgischen Schiff von dem Hoheitsgebiet der einen Vertragspartei in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nach oder von einem Binnenhafen, der im Hoheitsgebiet einer der Vertragsparteien liegt.

(2) Transitverkehr:

Beförderung von Personen und/oder Gütern mit einem Schiff der einen Seite auf Binnenwasserstraßen durch das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei, ohne daß dabei auf der Durchfahrt Personen zu- oder aussteigen, beziehungsweise ohne dabei Güter zu laden oder zu löschen.

(3) Drittlandverkehr:

Beförderung von Personen und/oder Gütern mit einem Schiff der einen Seite von einem dritten Land in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei oder umgekehrt.

(4) Kabotage:

Beförderung von Personen und/oder Gütern mit einem Schiff der einen Seite zwischen Lade- und Löschplätzen an Binnenwasserstraßen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei.


Für die Beurteilung, welches Verkehrsrecht in Anspruch genommen wird, ist die Beförderungsleistung des jeweiligen Schiffes maßgebendes Kriterium und nicht die Herkunft und der Zielort des Beförderungsguts.

2. Für solche Transitverkehre, die auf den Hoheitsgebieten beider Vertragsparteien weder beginnen noch enden, wird auf Ersuchen einer Vertragspartei und auf der Grundlage eines Vorschlags des Gemischten Ausschusses eine quotenmäßige Beteiligung der deutschen und georgischen Schifffahrtsunternehmen vereinbart.
3. Rechte und Pflichten aus früher geschlossenen multilateralen völkerrechtlichen Übereinkünften, denen beide Vertragsparteien oder eine der Vertragsparteien angehören, werden durch dieses Abkommen nicht berührt.

Geschehen zu **Bonn** am **25. Juni 1993**

in zwei Urschriften, jede in deutscher und georgischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland


M. Kerzins

Für die Regierung der
Republik Georgien



[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF GEORGIA CONCERNING INLAND NAVIGATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Georgia,

Desiring to develop further the inland navigation of both countries,

Bearing in mind the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe, and in particular its provisions concerning the development of navigation,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement:

(a) "Ships" means inland vessels officially registered in the territory of a Contracting Party which may be operated on inland waterways in their country of registration for passenger or freight carriage without special authorization;

(b) "Lighters" means vessels within the meaning of subparagraph (a) which have neither crew nor engine;

(c) "Shipping establishments" means shipping operators which have their permanent place of business or residence in the territory of one of the two Contracting Parties;

(d) "Competent authorities" means the Federal Ministry of Transport of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Transport of the Republic of Georgia or other authorities or bodies appointed by one of the Contracting Parties;

(e) "Ports" means the ports and officially approved trans-shipment points and berths for passenger shipping in the territory of the Contracting Parties.

Article 2

1. In accordance with articles 3 to 6, the ships of one Party may use the inland waterways of the other, as well as the ports and officially approved berths. This shall apply as appropriate to the transport of other floating objects (for example, dredgers and cranes), and to the transfer of newly built vessels.

2. Shipping shall be regulated in accordance with the legislative provisions of the Contracting Party whose inland waterways are to be used.

Article 3

1. German and Georgian ships may carry passengers and/or freight between a German port and a Georgian port, in either direction (reciprocal traffic).

2. In reciprocal traffic, German and Georgian ships may carry passengers and/or freight between a port in the territory of one Party and one of the following ports of the other Party, and vice versa:

(a) A seaport;

(b) A port situated on the direct route to a seaport;

(c) A port designated by the competent authority on the proposal of the Joint Committee.

3. In reciprocal traffic, German and Georgian shipping establishments shall share the volume of traffic equally, and where possible continuously throughout the year. Freight traffic shall be apportioned according to manifest tonnage.

4. For reciprocal traffic, economically viable carriage rates and the associated supplementary conditions shall be determined by agreement.

5. In exceptional cases, on technical grounds or for reasons of shipping safety, either Contracting Party may after discussion in the Joint Committee determine the maximum quota of runs on its waterways in reciprocal traffic.

6. Ships other than those specified in article 1, subparagraphs (a) and (b), shall be admitted to participate in reciprocal traffic between German and Georgian ports only to the extent agreed between the Parties on the proposal of the Joint Committee.

7. The share of third country ships in traffic between German and Georgian ports shall be deducted from the quota of the Party which supplies them.

Article 4

1. German and Georgian ships may carry passengers and/or freight through the territory of the other Party (transit traffic) on such stretches of waterways as are agreed upon by the Contracting Parties on the basis of a proposal by the Joint Committee.

2. In exceptional cases, on technical grounds or for reasons of shipping safety, either Contracting Party may after discussion in the Joint Committee determine the maximum quota of runs on its waterways in transit traffic.

Article 5

German and Georgian ships may carry passengers and/or freight between a port of the other Party and a port in a third country (third-country traffic) and vice versa only on the basis of special authorization by the respective competent authority.

Article 6

The carriage of passengers and/or freight between ports on the territory of the other Contracting Party (cabotage) shall be reserved to the ships of that Party. Exceptions shall require special authorization by the competent authority.

Article 7

1. The ships and their crews, passengers and cargo shall be subject to the legislative provisions of the Contracting Party whose inland waterways are being used.

2. For shipping on other inland waterways -- with the exception of the Rhine, the Mosel and maritime shipping lanes -- the competent authorities shall, on presentation of the documents and certificates issued in the territory of the other Party, issue the prescribed documents and certificates relating to the ship, its crew and its cargo (e.g. navigability certificate and master's certificate), provided that the documents and certificates are issued in the territory of one Party on terms compatible with the regulations in force in the territory of the other Party.

3. Dangerous cargo may be carried only on ships possessing a valid certificate of authorization as prescribed for the waterway in question.

Article 8

Each Contracting Party shall give equal treatment to the ships of the one and the other Party in respect of the traffic rights granted to them under articles 2 to 6.

This shall apply specifically to:

- (a) The levying of public shipping and port charges;
- (b) The use of public port installations, berths, sluices and similar navigational facilities;
- (c) Clearance by the competent authorities;
- (d) The supply of fuel and lubricants.

Article 9

Each Contracting Party shall accord equal treatment to the ships of the one and the other Party in respect of customs clearance of the food and ship's provisions carried on board. The same shall apply to fuels and lubricants intended for consumption or use on board.

Article 10

1. The German and Georgian shipping establishments may, following approval by the competent authorities and on a basis of reciprocity, establish missions and agencies responsible for their ships and crews in the territory of the other Party in compliance with the laws in force there.

2. The German and Georgian shipping establishments may agree on arrangements for operational, technical and commercial cooperation in order to promote the profitability of their relations with one another.

Article 11

Each Contracting Party shall grant the shipping establishments of the other Party the right to transfer their income freely. The transfer shall be effected on the basis of the official rates of exchange within the usual time limit.

Article 12

1. In order to cross the border, the crew members of German and Georgian ships shall require a travel document and a residence permit in the form of a visa.

2. On passenger and cargo ships, the crew members and their spouses and unmarried children who are minors may cross the border if they are in possession of one of the documents referred to in paragraph 1 and a visa. Children under the age of 16 may be included in the travel document of one of their parents.

3. On the Danube, crew members of German and Georgian ships shall not require a visa in order to cross the border or to remain on board or within dock areas on the Danube provided they are in possession of a Danube shipping pass or seaman's pass and are registered as members of the crew. The same shall apply to the family members of the crew members listed in the Danube shipping passes or seaman's passes.

4. All persons on board referred to in paragraphs 1 to 3 must be registered in a crew list.

5. The two Parties shall exchange specimens of the documents referred to in paragraphs 1 to 3.

6. Legal provisions concerning the entry and sojourn of foreigners which are more favourable shall be unaffected.

Article 13

1. German and Georgian ships may moor day or night at the following places:

(a) Ports of loading and discharge;

(b) Ports along the route;

(c) Places along the route authorized by the traffic regulations.

2. In the event of a collision, an accident or the severe illness of a person on board, or if there are any other reasons which render a continuation of the run impossible, ships may berth at any convenient place. In such cases, the ship's captain or a person authorized by him shall immediately inform the nearest border, customs or other competent authority.

3. The competent authorities of the two Contracting Parties shall provide the required assistance in cases of collisions or accidents in which ships of the other Party or members of the crew of such ships are involved. In the case of severe collisions or accidents the Contracting Party on whose territory such an incident has occurred shall immediately notify the other Contracting Party and, if the circumstances of the incident are ascertained, shall inform it of the findings.

Article 14

1. For the implementation and monitoring of the application of this Agreement, a Joint Committee shall be established. The Joint Committee shall consist of three authorized representatives of each Contracting Party, appointed by the Federal Ministry of Transport of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Transport of the Republic of Georgia.

2. For the Federal Republic of Germany, the members of the Joint Committee shall be a representative of the Federal Ministry of Transport, as head of delegation, and two representatives, respectively, of the shipping establishments and the freight industry, both appointed by the Federal Ministry of Transport.

3. For the Republic of Georgia, the members of the Joint Committee shall be a representative of the Ministry of Transport, as head of delegation, and one representative each of the shipping establishments and the freight industry, both appointed by the Ministry of Transport.

4. Each Party may call in experts for the examination of particular issues.

5. The Joint Committee shall draw up and approve at its first meeting the rules of procedure and an agenda for its work.

6. The functions of the Joint Committee shall be in particular:

(a) To submit to the competent authorities proposals regarding:

- Determination of the inland ports pursuant to article 3, paragraph 2 (c);
- Determination of the minimum and maximum carriage rates and supplementary conditions pursuant to article 3, paragraph 4;
- Determination of the transit waterways pursuant to article 4, paragraph 1;
- Admission of ships of third countries to reciprocal traffic pursuant to article 3, paragraph 6;
- Adjustment of this Agreement to the state of development of inland navigation;

(b) To apportion freight as necessary between the German and Georgian shipping establishments pursuant to article 3, paragraph 3, and to monitor the distribution of cargo;

(c) To conduct consultations on the possibility of determining a maximum quota of runs in reciprocal traffic pursuant to article 3, paragraph 5, and in transit traffic pursuant to article 4, paragraph 2;

(d) To record statistics on German and Georgian shipping traffic.

7. The agreements to be reached on the basis of proposals pursuant to paragraph 6 (a) shall be embodied in identical statements by the heads of delegation in the Joint Committee. The statements by the heads of delegation shall be made on behalf of the competent authorities. The statements shall as far as possible be made within two weeks of the submission of the proposal of the Joint Committee.

8. The minimum and maximum freight rates and supplementary conditions on which the Joint Committee has agreed shall where necessary be submitted to the competent authorities for approval; their entry into force shall be agreed between the two Contracting

Parties. Entry into force under national law shall be notified to the other Contracting Party without delay.

9. If full agreement is reached in the Joint Committee, the representatives of the competent authorities of the two Contracting Parties shall, at the request of either Party, meet within four weeks for consultations.

10. The competent authorities shall transmit to the Joint Committee on request such documents as it may require for the performance of its functions.

Article 15

German and Georgian recreational craft may use the inland waterways of both Contracting Parties subject to compliance with the law in force there.

Article 16

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the day on which the Contracting Parties have notified each other of the completion of their national requirements for the entry into force of the Agreement.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period.

3. This Agreement may be denounced through notification by either Contracting Party six months prior to the end of a calendar year, in which case it shall cease to have effect at the end of that calendar year.

DONE at Bonn on 25 June 1993 in duplicate in the German and Georgian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

KINKEL

M. CARSTENS

For the Government of the Republic of Georgia:

TSCHIKWAIDSE

PROTOCOL

On the occasion of the signing of the Agreement on inland navigation, aimed at further developing and improving bilateral relations in the field of inland navigation, the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Georgia have reached the following agreements which form an integral part of the Agreement:

1. Traffic rights

In order to ensure uniform application of the Agreement, the Contracting Parties have agreed on the following substantive interpretation of traffic rights:

(1) Reciprocal traffic

Carriage of passengers and/or freight by a German or Georgian ship from the territory of one Contracting Party to the territory of the other Contracting Party to or from an inland port located in the territory of one of the Contracting Parties.

(2) Transit traffic

Carriage of passengers and/or freight by a ship of one Party on inland waterways through the territory of the other Contracting Party, with no passengers boarding or disembarking and no freight being taken or discharged in the course of such passage.

(3) Third-country traffic

Carriage of passengers and/or freight by a ship of one Party from a third country to the territory of the other Contracting Party or vice versa.

(4) Cabotage

Carriage of passengers and/or freight by a ship of one Party between loading and unloading points on inland waterways in the territory of the other Contracting Party.

In determining which traffic right is being exercised, the decisive criterion shall be the carriage engaged in by the ship in question, not the origin or destination of the cargo carried.

2. In respect of transit traffic which neither originates nor terminates in the territory of either Contracting Party, a quota-based apportionment of the German and Georgian shipping establishments shall be agreed upon at the request of one Contracting Party and on the basis of a proposal by the Joint Committee.

3. Rights and obligations deriving from previously concluded multilateral treaties under international law to which both or one of the Contracting Parties are a party shall not be affected by this Agreement.

DONE at Bonn on 25 June 1993 in duplicate in the German and Georgian languages,
both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

KINKEL

M. CARSTENS

For the Government of the Republic of Georgia:

TSCHIKWAIDSE

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
GÉORGIE CONCERNANT LA NAVIGATION SUR DES VOIES NAVI-
GABLES INTÉRIEURES

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Géorgie,

Mus par la volonté de développer plus avant la navigation intérieure de leurs deux pays,

Considérant l'acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe et, en particulier, ses dispositions concernant le développement des transports,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Au sens du présent Accord, on entend par :

a) "Navires" : les navires de navigation intérieure, enregistrés officiellement sur le territoire d'une Partie contractante, qui peuvent être utilisés pour le transport de passagers ou de marchandises, là où ils sont enregistrés, sans autorisation spéciale;

b) "Allèges" : les embarcations visées à l'alinéa a), qui n'ont pas d'équipage et ne sont pas motorisées;

c) "Entreprises de navigation" : des sociétés ou des entrepreneurs de navigation qui ont le siège de leur entreprise ou leur domicile permanent sur le territoire de l'une des Parties contractantes;

d) "Autorités compétentes" : le Ministère fédéral des Transports de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère des Transports de la République de Géorgie pour autant qu'ils ne se notifient pas mutuellement que d'autres autorités ou organes sont compétents;

e) "Ports" : les ports et les points de transbordement officiellement autorisés (ainsi que les points d'accostage pour les passagers) sur le territoire des Parties contractantes.

Article 2

1. Sous réserve des dispositions des articles 3 à 6 du présent Accord, les navires de l'une des Parties contractantes sont autorisés à emprunter les voies d'eau intérieures de l'autre Partie, ainsi que les ports et les points d'accostage officiellement autorisés. Ces dispositions s'appliquent aussi au transport d'autres engins flottants (par exemple des dragues, des grues), ainsi qu'au transfert des tonnages sortant des chantiers.

2. La navigation est régie par le droit de la Partie contractante sur le territoire de laquelle sont situées les voies d'eau intérieures empruntées.

Article 3

1. Les navires allemands et les navires géorgiens sont autorisés à transporter des passagers et/ou des marchandises entre un port allemand et un port géorgien et inversement (trafic réciproque).

2. En trafic réciproque, les navires allemands et les navires géorgiens sont autorisés à transporter des passagers et/ou des marchandises entre un port situé sur le territoire de l'une des Parties contractantes et l'un des ports énumérés ci-après sur le territoire de l'autre Partie contractante, et inversement :

- a) Port maritime;
- b) Port qui se trouve sur l'itinéraire direct conduisant à un port maritime;
- c) Port désigné par les autorités compétentes sur proposition de la Commission mixte.

3. En trafic réciproque, les navires allemands et les navires géorgiens participent à égalité et, suivant les possibilités, tout au long de l'année. La répartition du transport de marchandises est calculée sur la base du tonnage transporté.

4. En ce qui concerne le trafic réciproque, les quantités de fret admissibles d'un point de vue économique, ainsi que les conditions annexes sont déterminées d'un commun accord.

5. Après consultation au sein de la Commission mixte, chaque Partie contractante peut, pour des raisons techniques ou pour respecter la sécurité de la navigation, déterminer le nombre maximal de parcours en trafic réciproque de ses voies d'eau intérieures, dans des cas exceptionnels.

6. Les navires qui ne sont pas visés aux alinéas a) et b) de l'article premier ne sont autorisés à participer au trafic réciproque entre les ports allemands et les ports géorgiens que pour autant qu'il en est convenu ainsi sur proposition de la Commission mixte.

7. La participation de navires de pays tiers au trafic entre les ports allemands et les ports géorgiens vient en déduction de la quote-part de la Partie qui offre la participation.

Article 4

1. Les navires allemands et les navires géorgiens sont autorisés à transporter des passagers et/ou des marchandises à travers le territoire de l'autre Partie contractante sur les voies fluviales dont il est convenu entre les autorités compétentes sur proposition de la Commission mixte (trafic de transit).

2. Dans des cas exceptionnels, chaque Partie contractante peut, après consultation au sein de la Commission mixte, déterminer le nombre maximal de parcours de ses voies d'eau intérieures en transit, pour des raisons techniques ou pour respecter la sécurité de la navigation.

Article 5

Les navires allemands et les navires géorgiens ne peuvent transporter des passagers ou des marchandises entre un port situé sur le territoire de l'autre Partie contractante et un port

situé dans un État tiers (trafic avec un pays tiers), et inversement, que sur autorisation de navigation spéciale des autorités compétentes dans chaque cas.

Article 6

Le transport de passagers et/ou de marchandises entre des ports situés sur le territoire de l'autre Partie contractante (cabotage) est réservé aux navires de cette Partie contractante. Il n'est admis que sur autorisation de navigation spéciale des autorités compétentes.

Article 7

1. Les navires, leur équipage, leurs passagers et leur cargaison sont soumis à la législation de la Partie contractante sur les voies d'eau intérieures de laquelle ils se trouvent.

2. En ce qui concerne la navigation sur les voies d'eau intérieures - à l'exception du Rhin, de la Moselle et des voies maritimes - les autorités compétentes délivrent les documents et certificats prescrits sur leur territoire sur présentation des documents et certificats obtenus sur le territoire de l'autre Partie contractante pour le navire concerné, son équipage et sa cargaison (par exemple, patente de navigation). La condition est que les documents et les certificats délivrés par l'une des Parties contractantes sur son territoire soient assujettis à des conditions considérées comme suffisantes par la réglementation en vigueur de l'autre Partie contractante.

3. Les navires ne peuvent transporter de marchandises dangereuses que s'ils possèdent les autorisations valables prévues pour les voies navigables qu'ils empruntent.

Article 8

Chaque Partie contractante applique le même traitement qu'à ses propres navires aux navires de l'autre Partie contractante en ce qui concerne les droits de trafic qui leur sont accordés, conformément aux dispositions des articles 2 à 6 du présent Accord.

Ceci vaut particulièrement pour :

- a) La perception des redevances dues pour les parcours et des redevances portuaires;
- b) L'utilisation des installations portuaires, postes d'amarrage, écluses et autres installations portuaires publiques;
- c) L'accomplissement des formalités par les autorités compétentes;
- d) la fourniture de carburants et de lubrifiants.

Article 9

Chaque Partie contractante applique aux navires de l'autre Partie contractante le même traitement que celui qu'elle accorde à ses propres navires en ce qui concerne le dédouanement des provisions de bouche et autres à bord. Il en est de même pour les carburants et les lubrifiants destinés à la consommation ou à l'utilisation sur les navires.

Article 10

1. Les entreprises de navigation allemandes et géorgiennes sont autorisées à installer sur le territoire de l'autre Partie contractante, sous réserve de l'application du droit de cette autre Partie contractante, et après accord des autorités compétentes, sur la base de la réciprocité, des représentations ou des bureaux chargés de s'occuper des navires et de leurs équipages.

2. Afin d'améliorer la rentabilité de la navigation, les entreprises de navigation allemandes et géorgiennes peuvent convenir de dispositions favorables à leur coopération dans les domaines administratif, technique et commercial

Article 11

Chacune des Parties contractantes autorise les entreprises de navigation de l'autre Partie contractante à transférer librement leurs recettes. Le transfert se fait au taux de change officiel et dans les délais habituels.

Article 12

1. Pour franchir la frontière, les membres de l'équipage des navires allemands et géorgiens doivent être munis d'un document de voyage et d'une autorisation de séjour consistant en un visa.

2. Les navires qui transportent des passagers et du fret peuvent transporter, en plus des membres d'équipage, les conjoints et les enfants mineurs non mariés de ceux-ci, à l'aller et au retour, à condition qu'ils soient en possession d'un document visé au paragraphe 1 du présent article et d'un visa. Les enfants de moins de seize ans peuvent être inscrits sur le document de voyage de l'un de leurs parents.

3. Sur le Danube, les membres de l'équipage des navires allemands et géorgiens peuvent traverser la frontière et séjourner à bord, ainsi que dans le périmètre portuaire des ports danubiens sans visa de séjour, à condition d'être titulaires d'un document de batelier du Danube ou d'un livret du marin et d'être inscrit sur le rôle d'équipage. Il en est de même pour les membres de la famille des membres de l'équipage, qui sont inscrits sur le document de batelier du Danube ou sur le livret du marin.

4. Toutes les personnes qui se trouvent à bord et sont visées aux paragraphes 1 à 3 du présent article doivent être inscrites sur le rôle d'équipage.

5. Les deux Parties contractantes échangent des modèles des documents visés aux paragraphes 1 à 3 du présent article.

6. Il n'est pas dérogé aux dispositions juridiques plus favorables concernant l'entrée et le séjour des étrangers.

Article 13

1. Les navires allemands et les navires géorgiens peuvent accoster de jour et de nuit :

a) Dans les ports de chargement et de déchargement;

- b) Dans les ports situés le long du parcours;
- c) Aux endroits admis par les règles de la circulation le long du parcours.

2. En cas d'avarie, d'accident, de maladie grave d'une personne se trouvant à bord ou d'autres raisons qui rendent impossible la poursuite du parcours, les navires peuvent accoster à tout endroit qui s'y prête. Dans ces cas, le commandant du navire ou une autre personne déléguée par lui avertit immédiatement les autorités frontalières ou douanières ou d'autres administrations compétentes les plus proches.

3. Les autorités compétentes de chaque Partie contractante apportent l'assistance nécessaire en cas d'avaries ou d'accidents subis par les navires ou les membres d'équipage de l'autre Partie contractante. En cas d'avarie ou d'accident grave, la Partie sur le territoire de laquelle l'incident est survenu, en avise sans retard l'autre Partie et, au cas où une enquête est initiée sur les circonstances de l'incident, elle informe l'autre Partie des résultats de cette enquête.

Article 14

1. Une Commission mixte chargée de mettre en oeuvre le présent Accord et d'en surveiller l'application est constituée; elle est composée de trois représentants plénipotentiaires de chaque Partie contractante, qui sont désignés par le Ministère fédéral des Transports de la République fédérale d'Allemagne et par le Ministère des Transports de la République de Géorgie.

2. La République fédérale d'Allemagne est représentée à la Commission mixte par un représentant du Ministère fédéral des Transports, qui dirige la délégation, ainsi que par un représentant des entreprises de navigation et un représentant des transporteurs, tous les deux désignés par le Ministère fédéral des Transports.

3. La République de Géorgie est représentée à la Commission mixte par un représentant du Ministère des Transports, qui dirige la délégation, ainsi que par un représentant des entreprises de navigation et un représentant des transporteurs désignés par le Ministère des Transports.

4. Pour l'examen de questions particulières, chaque Partie contractante peut faire appel à des experts.

5. A sa première séance, la Commission mixte établit et adopte l'ordre du jour de ses travaux.

6. La Commission mixte est notamment chargée de :

a) Faire des propositions aux autorités compétentes en ce qui concerne :

La détermination des ports intérieurs (alinéa c) du paragraphe 2 de l'article 3);

La détermination des taux minimal et maximal de fret et des questions annexes, (paragraphe 4 de l'article 3);

La détermination des voies d'eau intérieures de transit (paragraphe 1 de l'article 4);

La délivrance d'autorisations de trafic réciproque aux navires immatriculés dans des pays tiers (paragraphe 6 de l'article 3);

L'adaptation du présent Accord à l'évolution de la navigation fluviale;

b) Répartir, le cas échéant, les marchandises entre les entreprises de navigation allemandes et géorgiennes, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 3, et surveiller la répartition des cargaisons;

c) Procéder à des consultations au sujet des possibilités de détermination du nombre maximal de parcours en trafic réciproque effectués, conformément aux dispositions du paragraphe 5 de l'article 3 et de parcours en transit, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 4;

d) Etablir des statistiques du trafic des navires allemands et des navires géorgiens.

7. Les dispositions à prendre sur la base des propositions faites, conformément à l'alinéa a) du paragraphe 6, sont décidées au moyen de déclarations concordantes des Chefs de délégation au sein de la Commission mixte. Les déclarations des Chefs de délégation s'effectuent au nom des autorités compétentes. Dans la mesure du possible, les déclarations doivent être transmises dans un délai de deux semaines après la communication de la proposition de la Commission mixte.

8. Le cas échéant, les taux minimal et maximal de fret, y compris les conditions afférentes, dont la Commission mixte est convenue, doivent être soumis par celle-ci à l'approbation des autorités compétentes. Les Parties contractantes conviennent de leur entrée en vigueur et se notifient sans retard la date à laquelle ces dispositions entrent en vigueur, conformément à leurs législations nationales.

9. En l'absence d'accord au sein de la Commission mixte, les représentants des autorités compétentes se consultent dans un délai de quatre semaines sur demande de l'une ou l'autre Partie contractante.

10. Les autorités compétentes remettent sur demande à la Commission mixte les documents dont celle-ci a besoin pour s'acquitter de ses fonctions.

Article 15

Les embarcations de sport allemandes et géorgiennes peuvent emprunter les voies fluviales des deux Parties contractantes sous réserve du respect de la législation en vigueur à cet endroit.

Article 16

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront notifié que les conditions auxquelles leur droit interne subordonne cette entrée en vigueur sont remplies.

2. Le présent Accord est conclu pour une période indéterminée.

3. Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties contractantes sur notification transmise six mois avant la fin d'une année civile. La dénonciation prend effet à la fin de ladite année civile.

Fait à Bonn, le 25 juin 1993 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et géorgienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

KINKEL

M. CARSTENS

Pour le Gouvernement de la République de Géorgie :

TSCHIKWAIDSE

PROTOCOLE

Lors de la signature de l'Accord relatif à la navigation fluviale dont l'objet est de développer et d'améliorer les relations réciproques dans le domaine de la navigation fluviale, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Géorgie sont convenus des dispositions ci-après, qui font partie intégrante de l'Accord :

1. Législation en matière de transport

Afin d'assurer une application uniforme de l'Accord, les Parties contractantes sont convenues que le transport consiste en ce qui suit :

1) Trafic réciproque

Transport de passagers ou de marchandises au moyen d'un navire allemand et/ou d'un navire géorgien à partir du territoire d'une des Parties contractantes vers le territoire de l'autre, à destination ou en provenance d'un port fluvial situé sur le territoire de l'une des Parties contractantes.

2) Trafic de transit

Transport de passagers ou de marchandises au moyen d'un navire de l'une des Parties contractantes sur des voies fluviales traversant le territoire de l'autre Partie, sans embarquement/chargement ni débarquement/déchargement de passagers ou de marchandises pendant le trafic.

3) Trafic avec un pays tiers

Transport de passagers ou de marchandises au moyen d'un navire de l'une des Parties contractantes en provenance d'un pays tiers à destination du territoire de l'autre Partie ou inversement.

4) Cabotage

Transport de passagers et/ou de marchandises au moyen d'un navire de l'une des Parties contractantes entre des points d'embarquement ou de débarquement situés le long de voies fluviales de l'autre Partie contractante.

Le critère qui détermine la législation en matière de transports à appliquer est la prestation de transport du navire considéré et non pas le lieu de provenance ou de destination de ce qui est transporté.

2. En ce qui concerne le trafic de transit qui ne commence ni ne s'achève sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante, il est convenu, à la demande de l'une d'elles et sur proposition de la Commission mixte, d'une participation, définie par des quotes-parts, des entreprises de navigation allemandes et géorgiennes.

3. Il n'est pas porté atteinte aux droits et aux obligations découlant de traités multilatéraux antérieurement conclus, auxquels ont adhéré les deux Parties contractantes ou l'une d'entre elles.

Fait à Bonn, le 25 juin 1993 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et géorgienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

KINKEL

M. CARSTENS

Pour le Gouvernement de la République de Géorgie :

TSCHIKWAIDSE

